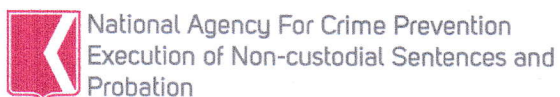


m-02/2023



NATIONAL PROBATION
INSPECTORATE



Memorandum de Cooperare

între

**Agencia Națională Pentru Prevenirea Criminalității, Executarea Pedepselor
Neprivative de Libertate și Probațiune – LEPL din cadrul Ministerului Justiției
din Georgia**

și

**Inspectoratul Național de Probațiune al Ministerului Justiției
al Republicii Moldova**

12 Octombrie, 2023

Tbilisi, Georgia

Agencia Națională pentru Prevenirea Criminalității, Executarea Pedepselor Neprivative de Libertate și Probațiune - LEPL a Ministerului Justiției din Georgia și Inspectoratul Național de Probațiune al Ministerului Justiției din Republica Moldova (demonite în continuare "Părți"),

Luând în considerare recomandările Consiliului Europei privind dezvoltarea și sprijinirea cooperării regionale și a integrării europene,

Exprimându-ne dorința de a intensifica cooperarea în domeniul prevenirii criminalității și al probațiunii între cele două state,

Recunoscând importanța cooperării internaționale în vederea consolidării statului de drept și a securității publice,

Respectând toate normele aplicabile din legislația internă a ambelor state și a dreptului internațional, în special a dreptului internațional privind drepturile omului,

Aprobă următorii termeni ai memorandumului:

Articolul 1. Dispoziții generale

Părțile vor desfășura cooperarea reciprocă descrisă în prezentul memorandum de cooperare în limitele competențelor lor, în conformitate cu legislația națională și cu obligațiile internaționale ale statelor lor respective.

Articolul 2. Obiective și domenii de cooperare

Părțile vor coopera pentru a promova dezvoltarea instituțională a ambelor Părți prin schimbul de bune practici în materie de prevenire a criminalității, de executare a pedepselor neprivative de libertate și de probațiune în următoarele domenii:

- a) Prevenirea criminalității juvenile, justiția restaurativă, alternative și mediere;
- b) Programe de reabilitare și resocializare, servicii, voluntariat;
- c) Monitorizare electronică și muncă în folosul comunității;
- d) Condamnarea condiționată și eliberarea condiționată;
- e) Cercetare și tehnologii;
- f) Dezvoltare profesională;
- g) Alte domenii, care vor asigura realizarea obiectivului memorandumului.

Articolul 3. Forme de cooperare

- 3.1 Având în vedere resursele disponibile, Părțile vor face schimb de informații și de materiale de cercetare care pot contribui la dezvoltarea sistemelor de prevenire a criminalității și de probațiune;
- 3.2 Având în vedere resursele disponibile, Părțile se pot invita reciproc pentru vizite de studiu, ateliere de lucru, conferințe și alte evenimente de interes reciproc și pot oferi consultări pentru a contribui la schimbul de experiență și la dezvoltarea instituțională;
- 3.3 Cooperarea dintre Părți poate include și alte forme de cooperare care vor asigura realizarea obiectivului memorandumului.

Articolul 4. Costuri

Fiecare Parte își va suporta propriile costuri care decurg din punerea în aplicare a prezentului Memorandum.

Articolul 5. Statutul juridic

Prezentul Memorandum nu va produce drepturi sau obligații juridice și financiare și va fi pus în aplicare în conformitate cu legislația națională și internațională.

Articolul 6. Soluționarea litigiilor

Orice litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului memorandum va fi soluționat prin consultări și negocieri între Părți.

Articolul 7. Limba Memorandumului

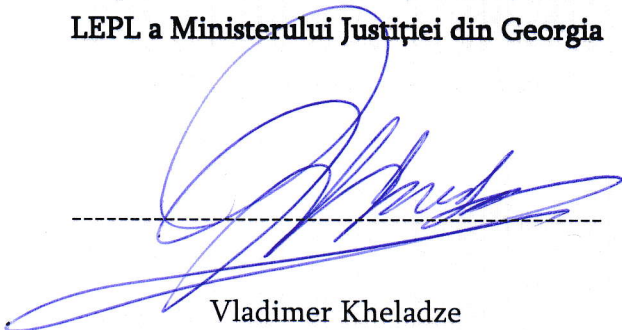
- 7.1 Prezentul memorandum este redactat în limbile georgiană, română și engleză, în fiecare limbă în 2 (două) exemplare, toate fiind egal autentice și păstrate de către Părți.
- 7.2 Limba de lucru a prezentului memorandum este engleza. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Articolul 8. Valabilitatea Memorandumului

- 8.1 Memorandumul este semnat la Tbilisi, Georgia, la 12 octombrie 2023. Memorandumul intră în vigoare la data semnării sale de către Părți și se încheie pentru o perioadă de trei ani. Prezentul Memorandum va fi prelungit automat și permanent cu un an, cu excepția cazului în care una dintre Părți își exprimă dorința de a-l înceta, notificând cealaltă Parte în scris cu trei luni înainte de expirarea acestuia.

- 8.2 Modificările și amendamentele la Memorandum se efectuează cu acordul Părților și sub forma unor documente separate. Modificările fac parte integrantă din Memorandum și intră în vigoare la data semnării acestuia de către Părți.
- 8.3 Informațiile și documentația furnizate de o Parte celeilalte Părți sunt utilizate numai în scopurile pentru care au fost solicitate, cu excepția cazului în care Părțile convin asupra divulgării lor.
- 8.4 Părțile vor desemna puncte de contact pentru organizarea coordonării și monitorizarea activităților de cooperare prevăzute de prezentul memorandum.

**Agencia Națională pentru Prevenirea
Criminalității, Executarea Pedepselor
Neprivative de Libertate și Probațiune -
LEPL a Ministerului Justiției din Georgia**



Vladimer Kheladze

Șef al Agenției

**Inspectoratul Național de Probațiune al
Republicii Moldova**



Viorel Sochircă

Director al Inspectoratului



Memorandum of Cooperation

between

**National Agency for Crime Prevention, Execution of Non-Custodial Sentences
and Probation – LEPL of the Ministry of Justice of Georgia**

and

**National Probation Inspectorate of the Ministry of Justice
of the Republic of Moldova**

October 12, 2023

Tbilisi, Georgia

National Agency for Crime Prevention, Execution of Non-Custodial Sentences and Probation – LEPL of the Ministry of Justice of Georgia and National Probation Inspectorate Ministry of Justice of Republic of Moldova (hereinafter referred to as Parties),

Taking into account the Council of Europe recommendations concerning development and support of regional cooperation and European integration,

Expressing their will, to intensify cooperation in the field of crime prevention and probation between the two states,

Recognizing the importance of international cooperation in order to strengthen the rule of law and public security,

Mindful of all applicable norms of the domestic legislation of both states and international law, especially international human rights law,

approve the following terms of the memorandum:

Article 1. General Provision

The Parties will carry out the mutual cooperation outlined in this Memorandum of Cooperation within the scope of their authority, in accordance with their respective national legislation and international obligations of their respective states.

Article 2. Goal and Areas of Cooperation

The Parties will cooperate in order to foster the institutional development of both Parties through the exchange of best practices in crime prevention, execution of non-custodial sentences and probation in following areas:

- a) Juvenile crime prevention, restorative justice, diversion and mediation;
- b) Rehabilitation and resocialization programs, services, volunteering;
- c) Electronic monitoring and community service;
- d) Conditional sentence and parole;
- e) Research and technologies;
- f) Professional development;
- g) Other areas, which will provide achievement of the memorandum goal.

Article 3. Forms of Cooperation

- 3.1 Given the available resources, the Parties will share information and research materials that may contribute to the development of crime prevention and probation systems;
- 3.2 Given the available resources, the Parties may invite each other for study visits, workshops, conferences and other events of mutual interest and provide consultations to contribute to sharing experience and institutional development;
- 3.3 Cooperation between the Parties may include other forms of cooperation that will ensure the achievement of the memorandum goal.

Article 4. Costs

Each Party will bear its own costs arising from the implementation of this Memorandum.

Article 5. Legal Status

This Memorandum will not create any legal and financial rights or obligations and will be implemented in accordance with national and international law.

Article 6. Dispute Settlement

Any dispute on the interpretation or application of this Memorandum will be settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 7. Language of the Memorandum

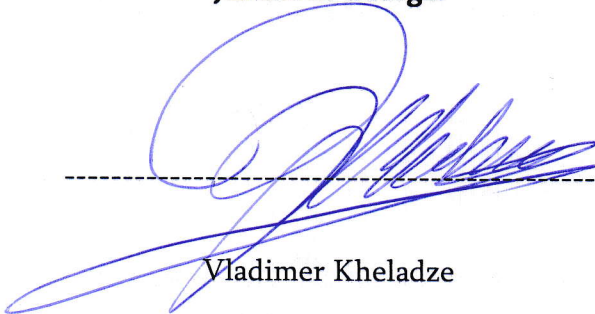
- 7.1 This memorandum is compiled in Georgian, Romanian and English languages, in each language in 2 (two) copies, all being equally authentic and kept by the Parties.
- 7.2 The working language of this Memorandum is English. In the case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

Article 8. Validity of the Memorandum

- 8.1 The Memorandum is signed in Tbilisi, Georgia on October 12, 2023. The memorandum will enter into force on the date of its signature by the Parties and is concluded for a period of three years. This Memorandum will be automatically extended on a permanent basis for one year, unless either Party expresses a wish to terminate it by notifying the other Party in written form three months prior to the expiration of this Memorandum.

- 8.2 Changes and amendments to the Memorandum shall be made with the consent of the Parties and in the form of separate documents. Amendments shall be integral part of the Memorandum and shall enter into force on the date of its signing by the Parties.
- 8.3 Information and documentation provided by a Party to the other shall only be used for the purposes, for which they have been requested, except to the extent that the disclosure is agreed between the Parties.
- 8.4 The Parties will assign points of contacts for the organization of the coordination and follow-up of the cooperation activities envisaged by this Memorandum.

**National Agency for Crime Prevention,
Execution of Non-Custodial Sentences
and Probation – LEPL of the Ministry of
Justice of Georgia**



Vladimer Kheladze

Head of the Agency

**National Probation Inspectorate of the Ministry
of Justice of the Republic of Moldova**



Viorel Sochirca

Director of the Inspectorate